

6. Эльконин Д.Б. Психологические вопросы формирования учебной деятельности в младшем школьном возрасте / Д.Б. Эльконин // Хрестоматия по возрастной и педагогической психологии / Под ред. И.И. Ильясова, В.Я. Ляудис. – М., 1999.

7. Якунин В.А. Педагогическая психология / В.А. Якунин. – СПб. : Изд-во Михайлова В.А., 2010.

#### THE CONCEPT OF PUPILS' AND TEACHERS' SUCCESSFULNESS

V. V. Omelchuk

**Abstract.** *The article analyzes some issues on elaborating the concept of successfulness of school students and teachers; determines some criteria of successfulness. It also reveals the purpose and objectives of «The school of developing a creative personality», i. e., to create favorable conditions for creative self-improvement of students; to develop skills of practical and creative application of acquired knowledge; to ensure harmonious development, a high level of education and culture of a genuinely moral, spiritually rich, physically developed, capable of self-education and self-realization creative citizen of Ukraine. One of key terms of realizing the assigned school tasks is development and implementation of the concept of pupils' and teachers' successfulness.*

*The author has determined some criteria of students' successfulness, such as pedagogical and psychological ones; as well as criteria of teachers' successfulness - pedagogical, psychological and personality-oriented professional ones, which can, in turn, determine the formation of students' successfulness. Students' successfulness is an objective indicator of good results of cognitive activity, a positive evaluation of teachers, positive self-esteem and self-perception of the child. Due to this, the basic criterion of training success, in our opinion, will be student's ability to achieve the best results at the lowest energy costs. It is associated with expression of many skills, such as: to do everything in time, feel the situation, apply rational means to achieve the goal, attract people; to feel the joy, satisfaction, self-confidence; not to be sad, not to give up in the face of difficulties; care for own health and so on.*

**Keywords:** *student's successfulness, teacher's successfulness, criterion of successfulness, creative personality, pedagogical, psychological, personality-oriented professional criterion of successfulness.*

#### ИНТЕГРАЦИЯ КАК ИННОВАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

УДК 811.13.14:36:316.77:[378.637+378.681]

Голубенко Л.Н., Панченко М.А.

*В статье рассматриваются оценка различными учеными-методистами влияния интеграции на обучение иностранным языкам, формулировка самого явления «интеграции при обучении иностранным языкам», примеры и приемы его применения в обуче-*

ниш, различие между коммуникативными целями учащихся и их коммуникативными потребностями как интегративная составляющая речевого умения.

**Ключевые слова:** *интеграционный подход, интеграционные процессы, типы речевой деятельности, коммуникативные потребности учащихся, коммуникативные цели учащихся, смысловое содержание обучения.*

## ИНТЕГРАЦІЯ ЯК ІНОВАЦІЯ В НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ

*Голубенко Л.М., Панченко М.О.*

*У статті розглянуто оцінку різними вченими-методистами вплива явища інтеграції на навчання іноземних мов, формулювання самого явища, приклади інтеграційного навчання та прийомів його втілення в навчання, різниця між комунікативними цілями учнів та їх комунікативними потребами як інтеграційна складова мовленнєвого уміння.*

**Ключові слова:** *інтеграційний підхід, інтеграційні процеси, зіставні частини навчання, типи мовленнєвої діяльності, комунікативні потреби учнів, комунікативні цілі учнів, змістовний склад лінгвістичного матеріалу.*

## INTEGRATION AS A KIND OF INNOVATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

*Golubenko L.M., Panchenko M.O.*

*Evaluation of the influence of integration on teaching foreign languages undertaken by different methodologists, a formulation of the phenomenon of integration, methodological techniques and teaching examples of integrative teaching, the difference between communicative needs and requirements of students as the integrative component of the speaking skill are studied.*

**Keywords:** *integrative approach, integrative processes, types of speech activity, communicative needs and communicative requirements of student meaningful content of teaching.*

В настоящее время интенсивно происходят изменения в украинской системе образования: она становится ориентированной на вхождение в мировое образовательное пространство. Одной из самых главных тенденций развития образования 21 века является интенсификация интеграционных процессов на всех уровнях, от личностного до межгосударственного [2, 5].

Интеграция превосходит все другие явления «по широте экспериментального воплощения, глубине творческого замысла и диалектически исторического развития» [18, 26]. Благодаря интеграционным процессам во многих случаях достигается синергетический эффект на основе кооперации и сотрудничества в противовес дифференциации и обособлению при обучении иностранным языкам. Интеграционные процессы ведут к формированию новых умений в речи учащихся, меняя, преобразовывая текущие процессы в качественно новые и более эффективные.

Интегративный подход, сформировавшийся в отечественной и зарубежной методике обучения иностранным языкам, представляется сегодня наиболее продуктивным и эффективным. Этот подход может стать одной из основных составляющих целостной подготовки будущих специалистов в области иностранного языка:

- во-первых, достигается интегрированное обучение учащихся дисциплинам филологического и исторического циклов (включая и иностранный язык), а это расширяет соответствующие знания учащихся и дает возможность реализовать интерактивную составляющую обучения иностранным языкам;

- во-вторых, осуществляется слияние в одно целое обучение различным видам речевой деятельности и аспектам языка, а значит и методов, форм и способов организации учебного процесса.

Как справедливо пишет В.Ф. Тенищева, «интеграция обеспечивает движение педагогической системы к её большей целостности и, как результат, приводит к повышению уровня образовательного процесса, что выражается в формировании необходимых компетенций» [8, 69].

В свете взглядов И.А.Зимней и Е.В.Земцовой, интегративный подход – целостное представление совокупности объектов, явлений процессов в иноязычной речи учащихся, объединяемых общностью как минимум одной из характеристик, в результате чего создаются новые качества их иноязычной речи [3, 6].

В статье «Интерактивная технология обучения взрослых иностранному языку» Козлова О.В. отмечает, что данное направление основано на интегрированном подходе [5, 15].

Таким образом, можно утверждать, что в основе интегративной технологии обучения иностранному языку лежит подход, который реализуется на взаимосвязанном развитии умений в четырёх видах/сторонах речевой деятельности (аудировании, говорении, чтении и письме), который осуществляется на основе взаимосвязанного с ним обучения фонетике, лексике и грамматике иностранного языка.

Английский термин **«integrated approach»** соотносится с понятием **«принцип взаимосвязанного обучения всем видам речевого общения»**, т.е. тому, что мы называем интегративное обучение. Мы считаем обоснованным дополнить его принципами взаимосвязанного с ним интегративного обучения аспектам языка (лексике, грамматике и фонетике).

Тем не менее, целесообразно сделать акцент на общепринятую последовательность работы над развитием видов/сторон речевой деятельности. Например, при введении и активизации лексических единиц работа должна начинаться со слушания, затем переходить к говорению, а только после этого – к чтению и письму [10, 53]. Мы же считаем необходимым начинать работу над лексическими единицами с устно-речевой ситуации с визуальной и графической поддержкой, в ходе которой реализуются задания и по чтению, письму и говорению [9, 64].

Интегративный подход является видом коммуникативного обучения, о котором известный американский методист Сандра Совиньон говорит, что понимание коммуникативного обучения не может быть исключительно сведено к обучению устно-речевому, спонтанному общению на иностранном языке

ке. Принципы коммуникативного обучения должны в равной степени применяться при обучении чтению, аудированию и письму, без этих видов речевой деятельности немислимы ни речевая интерпретация информации, ни интерпретация текста, ни речевое самовыражение учащихся. Кроме того, коммуникативное обучение не исключает необходимости фокусировать внимание учащихся на осознанном употреблении морфологических особенностей языка, т.е. на обучении аспектам языка [4, 19].

Говоря об интегративном обучении с точки зрения лингводидактических подходов к обучению при интегративном характере коммуникативного обучения понимают объединение либо отождествление коммуникативных потребностей учащихся в говорении, слушании, понимании и письме, а также коммуникативных целей учащихся в умении всесторонне выражать мысли. На основе этого могли бы быть созданы обучающие программы, в которых учащиеся стали бы активными интерпретаторами информации, полученной в любом коде (устном или письменном), выразителями своих взглядов и замыслов группы и социума, а также могли бы (как в письменном, так и в устном коде) выражать необходимое содержание.

В плане практической методики обучения иностранным языкам под интегративным характером коммуникативного обучения ученые понимают овладение учащимися всеми видами речевой деятельности (говорением, письмом, пониманием на слух и чтением), и всеми аспектами языка (лексикой, грамматикой и фонетикой) в единовременном целостном и в то же время единовременном речевом взаимодействии при обучении речи на иностранном языке. Построение интегративной задачи при обучении иностранному языку осуществляется на основании реализации нижеследующих требований.

Одним из требований к интегративному обучению является наличие учебной проблемы, связанной с реальной жизненной ситуацией или ситуациями, представляющими актуальные, жгучие проблемы современности. Важно, чтобы разговор с учащимися с содержательной стороны происходил на языке их ценностей. При этом для реализации интегративного обучения мы рекомендуем использовать методический прием отвлечения учащихся от ситуации, предложенной в учебнике, и перенесения их владения той темой и языковым материалом, которые предложены в упражнении учебника, в иные условия, к обсуждению которых они не готовились. Например, при работе над темой "Man and his life on Earth" учащимся может быть предложено грамматическое задание следующего характера:

Fill out the gaps with correct forms of the verbs:

Man ..... (live) on Earth since the earliest times. Researchers in all fields of science ..... (make) attempts to define for how many millenniums Man (..... populate) Earth and what the forms of his life (..... be).

По мере того, как учащиеся выполняют грамматическое задание по теме, учитель может проводить с ними следующую беседу:

Can Man live only for himself/herself?

Do you know any people who try to live being of no use to any other people?  
If you do why do you think so?

Why do we need each other?

Why is it rather dangerous to live on Earth?

Другим требованием к интегративному обучению является направленность умственной деятельности учащихся на реализацию различных способов решения учебной задачи, которая имеет как смысловую, так и языковую стороны [ 5, 53 ].

Для организации интегративного обучения иностранному языку, прежде всего следует установить те социальные условия, в которых оно должно осуществляться: языковые курсы (общеобразовательные или специализированные), профессиональные училища, неязыковые вузы или языковые вузы. Это необходимо учитывать, потому что каждая учебная аудитория разнообразна по своему возрасту, по интересам, ценностям, психологической обстановке и целям обучения. А следовательно, и по приёмам обучения.

К целям обучения можно отнести овладение культурологическим, социально окрашенным или профессиональным содержанием. Так, например, в школьной группе третьего класса детям интересно вести речевое взаимодействие на тему детских игрушек, увлечений, семьи и т.д., в то время как в группе студентов-моряков преследуют совершенно иные коммуникативные цели: речевое взаимодействие в их группах включает профессиональную терминологию, речевые клише для решения той или иной технической и профессионально-ориентированной задачи на судне.

Сочетание условий и целей обучения определяет характер коммуникативных потребностей учащихся: а каким именно видом речевой деятельности необходимо овладеть: чтением, письмом, говорением или аудированием, какие социальные особенности говорения, чтения или письма на иностранном языке для этого необходимо использовать, чтобы в конкретных социально-окрашенных или профессионально-ориентированных условиях адекватно выполнить цель общения.

Кроме того, учителю следует предвидеть характер коммуникативных потребностей учащихся, а именно: он должен знать заранее, какие языковые особенности необходимы будут учащимся по грамматике, лексике и фонетике для адекватного выражения смыслового ситуативного содержания и какими социальными особенностями языка при этом им нужно владеть, например: *Hullo!* или *How do you do.;* *May I leave a message to N.?* или *May I write N. a note?*

Кроме того, для организации как интегративного, так и интерактивного обучения огромное значение имеет такой фактор, как смысловое содержание обучения. Оно отражает и цель обучения, и содержание речемыслительной деятельности учащихся. Первое как бы руководит и вторым и третьим. Именно оно приводит к реализации интегративных процессов в виде речевых умений: они могут быть продуктивными, репродуктивными, активными или пассивными, в области чтения или в области говорения, в области письма или аудирования. При реализации каждого из них всегда необходимо использовать адекватные языковые средства, например, при необходимости выразить на английском языке смысловое содержание фразы «Лису убил охотник», как должен действовать учащийся: «*The fox killed the hunter.*» или «*The hunter killed the fox?*» Оказывает порядок слов влияние на смысл высказывания? Нужно использовать задачи, связанные с данным явлением, в различных видах речевой деятельности? Как показывает пример, безусловно нужно. Мо-

жет ли быть воспринято адекватно на слух следующее высказывание в приводимом ниже синтагматическом членении: "To see Greek architecture we I are going I there. Our hotel I is at the I sea shore". Конечно, нет.

Как видим, сама природа коммуникативного речевого умения не только многокомпонентна, но и все его компоненты интегрируются в одно нераздельное единое целое, и опустить один из них в речевом взаимодействии (устном или письменном) невозможно, т.к. это чревато нарушением смысла высказывания. Это и есть интегративное речевое умение, и организация его каждый раз требует от учителя специального отбора содержания, средств выражения, обучения им. Только в этом случае и будет осуществляться соответствие интересов и потребностей учащихся в развитии их речи для удовлетворения познавательных-коммуникативных намерений. Как мы видели, данное требование к обучению требует использования интегративных приемов, форм и средств обучения. Именно содержание и приемы обучения должны провоцировать интегративность и взаимодействие всех компонентов речевого умения.

Реализация интегративного подхода к обучению на иностранном языке отражает то реальное место, которое иноязычное взаимодействие может занимать в жизни человека: ведь мы никогда не пишем и не говорим беспредметно, не вкладывая в эту деятельность нашу личностную заинтересованность. Мы пишем или говорим о том, о чём прочли, что видели или слышали, о том, что нас заинтересовало и т.д., точно также, как и слушаем и смотрим при помощи СМИ лишь то, что, по нашему мнению, заслуживает внимания.

Используя речевую деятельность при выражении или сборе информации о том содержании, которое нас интересует или о котором необходимо выразить своё мнение или изложить мнение других людей, мы с лёгкостью переходим от одного вида речевой деятельности на другой, т.е. можем попеременно писать, читать, слушать, говорить. Вот эта естественная особенность речевого взаимодействия лежит в основе интерактивного подхода к коммуникативному обучению иностранным языкам.

Например, интегративный подход к коммуникативному обучению письму может предполагать возможность предварительного выполнения учащимися упражнений и заданий и в чтении, и в говорении, и в аудировании, а так же выполнение ими заданий или грамматического, или лексического, или фонетического или стилистического характера, «заданий на преодоление орфографических, пунктуационных трудностей, упражнений на формирование относительного расположения отдельных частей текста, упражнений рецептивных и продуктивных» [11, 67].

При обучении чтению реализация интегративного подхода к коммуникативному обучению может быть организована следующим образом: учащимся предлагается выполнить взаимопроверку и самооценку написанных ими заданий, а затем поочередно предлагается в устной форме в начале обсудить грамматические, лексические и стилистические неточности или ошибки, высказать свои мнения и замечания, а, с другой стороны, отстаивать и защищать свои мысли и высказывания. При возникновении разногласий или споров для уточнения содержания учащимся можно предложить прослушать необходимый фрагмент соответствующего текста, таким образом, органично переключая их с одного вида речевой деятельности на другой [11, 68].

При обучении чтению перед этапом собственно чтения учащимся необходимо предлагать задания на высказывание и обсуждение их предположений, о том о чём же может идти речь в предложенном тексте. Такие задания можно выполнять, во-первых, на основании обдумывания и оценивания только лишь названия текста, например “Air-travel”. Можно предложить учащимся высказаться о том, что им известно об авиапутешествиях. Учитель может помогать учащимся, не прерывая беседу, задавая им наводящие вопросы. Когда учитель видит, что содержание беседы исчерпано и что в ней приняли участие все учащиеся группы, он может предложить им прослушать какой-либо текст, по содержанию связанный с авиапутешествиями. Такими заданиями достигается в мозгу учащихся необходимое смысловое содержание, концентрируются их личностные знания по данной теме. При этом в значительной степени увеличивается мотивация чтения, а выполнение самого чтения на иностранном языке облегчается, поскольку все имеющиеся у каждого из учащихся знания, связанные с авиаперелётами, уже мобилизованы мозгом и уже находятся в активном состоянии. После чтения можно организовать беседу о том, насколько оправдались ожидания учащихся относительно содержания прочитанного текста.

Организовать в аудитории реализацию интегративного обучения чтению можно следующим образом. Учитель просит учащихся высказаться о содержании текста не только на основании анализа его заглавия, но и на тех обстановочных компонентах, которые имеются в тексте: названий, рисунков, схем, выделений и т.д., а если таковых нет, то на основании нахождения в тексте ключевых слов. Предполагается в дискуссионном порядке выслушать не только мнения всех учащихся, но также и предлагаемые ими доказательства и точки зрения. Затем всем дается задание уже в письменной форме, но опять-таки на тему авиапутешествий; изложить предполагаемое содержание текста, который они будут читать.

После проведения описанной работы, в ходе которой ещё перед чтением текста посредством устной беседы и письменного изложения у каждого из учащихся были актуализированы фоновые знания и межпредметные связи, им предлагается прочесть текст. Деятельность учащихся направлена на проверку понимания прочитанного, также может быть организовано устноречевое взаимодействие друг с другом по содержанию текста. Проверка понимания может быть также проведена при помощи прослушивания утверждений, предлагаемых им для множественного выбора, ну и, конечно, при помощи заданий, выполняемых письменно. По содержанию текста можно предложить учащимся составить деловое письмо или неформальное письмо. Последние из перечисленных видов заданий проверяются посредством взаимопроверки учащимися, что создаёт ещё одну возможность организовать целенаправленное устно-речевое общение на иностранном языке. Учащимся также предлагается в устной форме рассказать, насколько далеки от реальности, или наоборот, близки к ней были их предположения о содержании текста, зафиксированные ими письменно ещё до чтения текста.

Приведенные выше виды работы, в которых реализуется интегративный подход к коммуникативному обучению речи на иностранном языке, необходимы не только для того, чтобы развить у учащихся умения выражать свои

мысли и понимать мысли других людей, зафиксированные в устном или письменном коде, не только для того, чтобы развивать умения форматировать текст, излагаемый письменно, и не только для того, чтобы научиться понимать текст на слух. Такие задания необходимы и полезны для того, чтобы развивать владение речью на иностранном языке теми же способами, при помощи которых мы осуществляем свою речемыслительную деятельность общения на родном языке. Они развивают у учащихся внутренний механизм естественного перехода с одного вида речевой деятельности на другой. О.Б.Тарнапольский утверждает, что такая органичность переходов и интегрированность различных видов речевой деятельности в едином процессе их взаимодействия при овладении иноязычной деятельностью является одним из главных условий эффективности обучения.

### Литература

1. Бар Р.Б., Таг Д. От обучения к учению – новая парадигма высшего от эффективного / Бар Р.Б., Таг Д. Университетское образование: от эффективного преподавания к эффективному учению. См. реф. Статьи по дидактике высшей школы/ БГУ. Центр проблем развития образования. – Мн. : Профили, 2000.
2. Борщёва О.В. Структура интегративного подхода к обучению иностранному языку/ О.В.Борщёва / Вестник МГН им.М.А.Шолохова. Педагогика и психология. – 2011 – 31с.
3. Бонуэл Ч.К., Сазерленд Т.Е. Непрерывность активного обучения: выбор методов деятельности для активизации учебной работы студентов в аудитории / Ч.К. Бонуэл, Т.Е.Сазерленд // Университетское образование: от эффективного преподавания к эффективному учению. Сборник по дидактике высшей школы. – БГУ, центр проблем развития образования – Мн. : Профили, 2001.
4. Зверев А. Новая статистика интеллекта / А.Зверев // Знание – сила. – 1997. – 344 с.
5. Козлова О.В.Интерактивная технология О.В. Интегративная технология обучения взрослых иностранному языку / О.В.Козлова // Современные наукоёмкие технологии . – 2005. – № 8.
6. Ламзин С.А. «О видах речевой деятельности в обучении иностранному языку С.А. Ламзин/Вестник РГУ им. С.А.Есенина, 2011. – 333 с.
7. Панченко М.А., Голубенко Л.Н., Коляда В.П. Интегративный характер коммуникативного обучения иностранным языкам в XXI столетии / Науковий вісник Південноукраїнського педагогічного університету ім. К.Д. Ушинського. № 5 – 6. – О. : ПНПУ ім. К.Д. Ушинського. 2011.
8. Methodology of teaching foreign languages / Пащенко М. О, Голубенко Л.М., Коляда В.П., Караваєва Т.Л. – Навчальний посібник для студентів класичних та педагогічних університетів. – О. : Астропринт, 2011.
9. Sandra J/ Sovignon Communicative Language Teaching for the Twenty-First Century in Teaching English as a Second Language, Third Edition, Celcie-Murcia, Editor // Heinle Centage Learning United States.



## INTEGRATION AS A KIND OF INNOVATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

**Golubenko L.M., Panchenko M.O.**

**Abstract.** Evaluation of the influence of integration on teaching foreign languages undertaken by different methodologists of the world is undertaken. Nowadays integration is considered to be one of the most important innovations in education. In teaching the foreign language applying methodological techniques of integrative teaching can result in natural and effective forming of speech competences in various types of speech activities. Owing to integrative teaching foreign languages interactive effect of studying subjects of philological and historic cycles is easily achieved, this favouring teaching all types of speech activities and aspects of the language taken as a whole.

From the point of view of practical teaching foreign languages integrative teaching is considered as students' simultaneous and integral studying all types of speech activities (speaking, reading, writing and listening) based on closely interconnected with it studying phonetics, grammar and lexis.

In our research the difference between students' aims and needs in speaking a foreign language are also considered, and it is shown that their realization is also of integrative nature.

Two practical teaching examples of integrative teaching and methodological techniques leading to improving students' speech competences owing to integrative teaching are described.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ГРАММАТИКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

УДК 378.37 + 378.126 + 378.144 + 370.153

Панченко М.А., Караваева Т.Л., Коляда В.П.

С методической точки зрения описание грамматики языка может быть выполнено как лингвистическая грамматика и как педагогическая грамматика. В статье описываются дифференцированные педагогические грамматики, а именно, относящиеся к ним активная грамматика и пассивная грамматика. Показаны психолингвистические различия между ними, заложенные в речемыслительных механизмах человека, а также приводятся примеры направленности правил и упражнений активной и пассивной грамматики.

**Ключевые слова:** педагогическая грамматика, лингвистическая грамматика, активная грамматика, пассивная грамматика, продуктивная грамматика, рецептивная грамматика, операции синтеза, операции анализа.

## МЕТОДИЧНІ ПІДХОДИ ДО НАВЧАННЯ ГРАМАТИКИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Панченко М.О., Караваєва Т.Л., Коляда В.П.